

par accident dans ~
cette zone pourra être
repoussé sur le terri-
toire français, mais
qu'il ne sera passible
ni de saisie ni d'a-
mende, à moins qu'il
n'y ait été conduit par
ses pasteurs

Article 11.

La jouissance des
pâturages dans le ver-
sant septentrional de
la montagne d'Aspe,
propriété de la vallée
d'Anso, appartiendra
deux années sur trois à
cette vallée, la Vésiau
d'Aspe, composée des
communes de Cette-Eygun,
Etsaut et Urdos, n'ayant
que la troisième, laquelle
correspond à 1863, 1866

accidente se encontrasen
estraviadas en esta tercera
zona, podrán ser echa-
das á territorio frances;
pero no estarán sujetas
por ello á prendamiento
ni multa, siempre que
no hayan sido introduci-
das por los pastores.

Artículo 11.

El aprovechamiento
de los pastos en la ver-
tiente septentrional
de la montaña de Aspe,
propia de Anso, se dis-
frutará en cada trienio
dos años por este valle,
y el tercero por la asocia-
cion vecinal de Aspe,
compuesta de los distritos
municipales de Cette-
Eygun, Etsaut y Urdos,
correspondiendo a estos

et aux années qui se succèdent périodiquement au même intervalle.

Article 12.

La Visiau d'Aspe et la ville de Jaca jouiront en commun des pâturages des montagnes d'Astun, de la Raque et Raquette, propriété de Jaca, sur le versant méridional des Pyrénées, ainsi que de ceux des communaux de la Visiau contigus à ces montagnes sur le versant français.

Leurs troupeaux auront la faculté de rester de jour et de nuit dans Astun, mais seulement à partir du dix Juillet

et goce en 1863, ^{en} 1866 et en los años sucesivos que guarden igual periodo.

Artículo 12.

La asociación vecinal de Aspe y la ciudad de Jaca disfrutaran en comun, tanto los pastos de las montañas propias de Jaca llamadas Astun, la Raca y la Raqueta, en la vertiente meridional del Pirineo, como los de los terrenos comunales de la Vecinal contiguos á estas montañas, y situados en la vertiente francesa.

En Astun tendrán los rebaños de ambas partes la facultad de

de chaque année, et leurs pasteurs pourront y construire des cabanes pour s'y abriter. Toutefois, les bêtes à laine de la Vésiau devront entrer pour la nuit sur le territoire français.

Les troupeaux de Jaca auront dans les communaux de la Vésiau contigus à Astun et à la Raque et Raquette la com-pascuité de jour seulement avec ceux de Cette-Eygun, Etsaut et Urdos, qui pourront y paître toute l'année de jour et de nuit.

L'usage du pâturage de la Raque et Raquette, compris entre Souport et les montagnes de

permanecer de dia y de noche desde el diez de Julio de cada año, y no antes, y los pastores podran hacer chozas para guarecerse; pero el ganado lanar de la vecinal deberá retirarse a pasar la noche en territorio frances.

En los terrenos comunales de la Vecinal contiguos a Astun, la Raca y la Raqueta, tendrán los ganados de Jaca el derecho de pacer solo de dia, y los rebaños de la Vecinal el de permanecer allí en todo tiempo de dia y de noche.

En la Raca y la Raqueta, situadas entre Souport y las montañas de

Comdetje, d'Espoulun-
quet et d'Astun, sera
libre en toutes saisons
de jour et de nuit pour
les troupeaux de Jaca
et de la Vesiau.

Enfin, Jaca continu-
era à payer annuelle-
ment à la Vesiau ~
d'Aspe cent trente sols
jaqueses qui, en mon-
naie actuelle, font à
peu de chose près cent
vingt-deux réaux de
vellon ou trente-deux francs.

Article 13.

Sont confirmés les
usages existants entre
les habitants de Sallent
et de Lanuza de la
vallée de Cerna, et ceux

Candanchu, Espulanguet
y Astun, se podrán
apacentar en toda esta-
cion, tanto de dia como
de noche, los ganados
de Jaca y los de la
Vecinal.

Ademas, continuará
pagando Jaca anual-
mente a la Vecinal de
Aspe ciento treinta
sueldos jaqueses, que
en moneda actual cor-
responden proximately
a ciento veinte y dos rea-
les de vellon, ó treinta
y dos francos.

Artículo 13.

Se confirma el uso
existente entre los ha-
bitantes de Sallent y
de Lanuza en el valle
de Cerna, y los del ~